

الباب الرابع

تقديم البيانات وتحليلها

أ. وصف البيانات

كما تقدم الباحثة في هذه الرسالة العلمية أن تختص بنية الكلمات في المورفولوجية الاستقاقية/*Derivational morphology*، فلذلك الموضوعات التي ستعرض لها بالدراسة التقابلية في اللغة العربية هي في التصريف الإصطلاحي يعني: فعل ماضي، فعل مضارع، فعل أمر، فعل نهي، مصدر، اسم الفاعل، اسم المفعول، اسم المكان، اسم الزمان، اسم الآلة. وأما في اللغة الإندونيسية تختص على الكلمات التي تمكن أن توجد تصريف الكلمات مع تغيير إزالة تطبيقها أو مميزة معجميتها التي تنتمي إلى تصنيف *Kelas terbuka* التي تصبح أساسا في عملية مورفولوجية أو بنية الكلمات يعني *nomina turunan, verba turunan, dan Ajektifa turunan*.

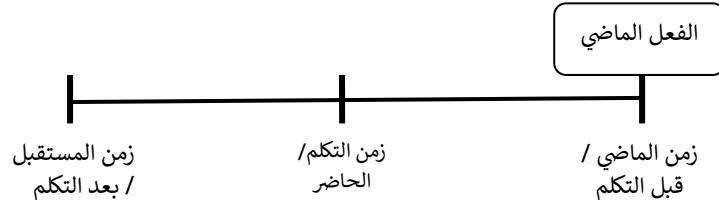
١. وصف البيانات عن بنية الكلمات العربية

أ) بنية الأفعال في اللغة العربية

الأفعال في اللغة العربية هي كل كلمة يدل على العمل والنشاط، وينقسم إلى ثلاثة أقسام: ماضي ومضارع وأمر.

(١) الفعل الماضي

الفعل الماضي هو ما دل على حدوث شئ قبل زمن التكلم أو ما دل على زمن الماض.



كما عرفنا أن الكلمة المستعملة في كل اللغات تتكون من الكلمات الأساسية التي اعترت أساساً لها وفي اللغة العربية التي تكون صيغة الأساسية هي الفعل الماضي، فلذلك أصل الكلمة في العربية تتكون على ثلاثة أحرف. وبانظر إلى تركيبه ينقسم الفعل الماضي إلى المجرد والمزيد، وعلى الأساس كل الكلمات العربية لها المجرد المتساوية، فاختلافها في حركة عين الفعل - فتحة أو كسرة أو ضمة - . ليعرف حركتها يمكن أن يكون معروفاً من خلال العادة العربية اليومية فقط أو ينظرها في القاموس

جدول ٤ . ١ . الأفعال الماضية الثلاثية المجردة

الترجمة في الإندونيسية	الأفعال
Telah mengetahui	عَلِمَ
Telah mempelajari	دَرَسَ
Telah mendengar	سَمِعَ
Telah membagi	قَسَمَ
Telah keluar	خَرَجَ
Telah meneliti	بَحَثَ
Telah mengenal	عَرَفَ
Telah Menjelaskan	شَرَحَ
Telah membaca	قَرَأَ
Telah memandang	نَظَرَ
Telah menulis	كَتَبَ

Telah mengambil	أَخَذَ
Telah makan	أَكَلَ
Telah meninggalkan	تَرَكَ
Telah duduk	جَلَسَ

وأما المزيد يتصرف من المجرد بزيادة حرف أو أكثر من أحرف الزيادة، فالزيادة بحرف واحد يكون على ثلاثة أوزان، هي: أَفْعَلَ وَفَاعَلَ وَفَعَّلَ - وزن "أَفْعَلَ" يتصرف من المجرد بزيادة "أ" في أوله، ودلالاتها على التعدية

جدول ٤ . ٢ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن أفعل

الترجمة في الإندونيسية	الأفعال	المجرد
Telah memberitahukan	أَعْلَمَ	عَلِمَ
Telah mendengarkan	أَسْمَعَ	سَمِعَ
Telah mendengarkan	أَخْرَجَ	خَرَجَ
Telah memberitahukan	أَعْرَفَ	عَرَفَ
Telah menjelaskan	أَشْرَحَ	شَرَحَ
Telah membangunkan	أَيْقَظَ	يَقَظَ
Telah merahasiakan	أَبْطَنَ	بَطَنَ
Telah menyusahkan	أَخْرَجَ	حَرَجَ
Telah memperbaiki	أَحْسَنَ	حَسَّنَ
Telah mengilangkan	أَذْهَبَ	ذَهَبَ
Telah mengambalikan	أَرْجَعَ	يُرْجِعُ
Telah membebaskan	أَرْسَلَ	رَسَلَ
Telah membahagiakan	أَسْعَدَ	سَعَدَ

Telah memberi minum	أَشْرَبَ	شَرِبَ
Telah menyenangkan	أَمْتَعَ	مَتَعَ

- ووزن "فَعَّلَ" يتصرف من المجرد بتضعيف عين الفعل:

جدول ٤ . ٣ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن فَعَّلَ

الترجمة في الإندونيسية	الأفعال	المجرد
Telah mengajarkan	عَلَّمَ	عَلِمَ
Telah membagi-bagikan	قَسَمَ	قَسَمَ
Telah mengeluarkan	خَرَجَ	خَرَجَ
Telah memperkenalkan	عَرَّفَ	عَرَفَ
Telah mengajarkan	دَرَسَ	دَرَسَ
Telah Menghiasi	زَيَّنَ	زَانَ
Telah mengarang	أَلَّفَ	أَلَفَ
Telah memutuskan	قَرَّرَ	قَرَّ
Telah mempermudah	سَهَّلَ	سَهَّلَ
Telah mengucapkan salam	سَلَّمَ	سَلِمَ

- وزن "فَاعَلَ" يتصرف من المجرد بزيادة "ا" بين فاء وعين الفعل:

جدول ٤ . ٤ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن فاعل

الترجمة في الإندونيسية	الأفعال	المجرد
Telah berpisah	فَارَقَ	فَرَقَ
Telah berbagi	قَاسَمَ	قَسَمَ
Telah berpartisipasi	شَارَكَ	شَرَكَ

Telah bersungguh-sungguh	جَاهَدَ	جَهَدَ
Telah mempelajari	دَارَسَ	دَرَسَ
Telah Menampakkan	جَاهَرَ	جَهَرَ
Telah Membantu	سَاعَدَ	سَعَدَ
Telah Pergi	سَافَرَ	سَفَرَ
Telah menyaksikan	شَاهَدَ	شَهَدَ
Telah berusaha	حَاوَلَ	حَوْلَ

أما يزيد بحرفين يكون على خمسة أوزان، هي: انْفَعَلَ وَاِفْتَعَلَ وَاَفْعَلَّ

وَتَفَعَّلَ وَتَفَاعَلَ

- وزن "انْفَعَلَ" يتصرف من المجرد بزيادة "ا" و"ن" في أوله:

جدول ٤ . ٥ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن انْفَعَلَ

الترجمة في الإندونيسية	الأفعال	المجرد
Telah terbagi	انْقَسَمَ	قَسَمَ
Telah terbalik	انْقَلَبَ	قَلَبَ
Telah tertolak	انْدَفَعَ	دَفَعَ
Telah tersusun	انْخَرَطَ	خَرَطَ
Telah tertipu	انْخَدَعَ	خَدَعَ
Telah terbenam	انْخَسَفَ	خَسَفَ
Telah terkejut	انْذَعَرَ	ذَعَرَ
Telah tertutup	انْغَلَقَ	غَلَقَ
Telah terkunci	انْقَفَلَ	قَفَلَ
Telah terpotong	انْقَطَعَ	قَطَعَ

- وزن "إِفْتَعَلَ" يتصرف من المجرد بزيادة "ا" في أوله و"ت" بين فاء وعين الفعل:

جدول ٤ . ٦ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن إِفْتَعَلَ

المجرد	الأفعال	الترجمة في الإندونيسية
كَتَبَ	اِكْتَتَبَ	Telah menyalin
سَمِعَ	اِسْتَمَعَ	Telah Mendengar
جَمَعَ	اِجْتَمَعَ	Telah berkumpul
قَرُبَ	اِقْتَرَبَ	Telah Mendekat
نَظَرَ	اِنْتَضَرَ	Telah menanti
نَقَلَ	اِنْتَقَلَ	Telah berpindah
نَفَعَ	اِنْتَفَعَ	Telah memanfaatkan
قَتَلَ	اِفْتَتَلَ	Telah berperang
كَسَبَ	اِكْتَسَبَ	Telah memperoleh
مَنَعَ	اِمْتَنَعَ	Telah mencegah

- وزن "إِفْعَلَّ" يتصرف من المجرد بزيادة "ا" في أوله وتضعيف لام الفعل:

جدول ٤ . ٧ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن إِفْعَلَّ

المجرد	الأفعال	الترجمة في الإندونيسية
حَمِرَ	اِحْمَرَ	Telah bertambah merah
زَهَرَ	اِزْهَرَ	Telah bertambah berbunga
خَرَجَ	اِخْرَجَ	Telah bertambah hitam putih

- وزن "تَفَعَّلَ" يتصرف من المجرد بزيادة "ت" في أوله وتضعيف عين الفعل:

جدول ٤ . ٨ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن تَفَعَّلَ

المجرد	الأفعال	الترجمة في الإندونيسية
عَلَّمَ	تَعَلَّمَ	Telah belajar
عَرَفَ	تَعَرَّفَ	Telah memperkenalkan
خَرَجَ	تَخَرَّجَ	Telah lulus
زَاجَ	تَزَوَّجَ	Telah menikah
غَابَ	تَغَيَّبَ	Telah tidak hadir
كَلَّمَ	تَكَلَّمَ	Telah berbicara
أَثَرَ	تَأَثَّرَ	Telah terpengaruh
جَمَعَ	تَجَمَّعَ	Telah berkumpul
بَدَلَ	تَبَدَّلَ	Telah berubah
بَسَّمَ	تَبَسَّمَ	Telah tersenyum

- وزن "تَفَاعَلَ" يتصرف من المجرد بزيادة "ت" في أوله و"ا" بين فاء وعين الفعل:

جدول ٤ . ٩ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن تَفَاعَلَ

المجرد	الأفعال	الترجمة في الإندونيسية
خَرَجَ	تَخَارَجَ	Telah saling melepaskan
عَرَفَ	تَعَارَفَ	Telah saling mengenal
دَرَسَ	تَدَارَسَ	Telah mempelajari bersama
بَدَلَ	تَبَادَلَ	Telah saling barter
بَحَثَ	تَبَايَحَثَ	Telah berdiskusi

Telah berjauhan	تَبَايَنَ	بَيَّنَ
Telah saling bergantian	تَتَابَعَ	تَبِعَ
Telah saling bersekutu	تَحَالَفَ	حَلَفَ
Saling bercakap-cakap	تَحَادَثَ	حَدَّثَ
Telah saling memotong	تَقَاطَعَ	قَطَعَ

أما يزيد بثلاثة أحرف تكون على أربعة أوزان، هي: **اِسْتَفْعَلَ** و**اَفْعَوْلَ** و**اَفْعُوْعَلَ** و**اَفْعَالَ**.

- وزن " اِسْتَفْعَلَ " يتصرف من المجرد بزيادة "ا" و"س" و"ت" في أوله:

جدول ٤ . ١٠ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن اِسْتَفْعَلَ

الترجمة في الإندونيسية	الأفعال	المجرد
Telah minta keterangan	اِسْتَعْلَمَ	عَلِمَ
Telah minta kenali	اِسْتَعْرَفَ	عَرَفَ
Telah minta bacakan	اِسْتَقْرَأَ	قَرَأَ
Telah Bersiap-siap	اِسْتَعَدَّ	عَدَّ
Telah minta pertolongan	اِسْتَنْجَدَ	نَجَدَ
Telah Minta nasehat	اِسْتَنْصَحَ	نَصَحَ
Telah minta bantuan	اِسْتَنْصَرَ	نَصَرَ
Telah minta keterangan	اِسْتَفْهَمَ	فَهَمَ
Telah minta kemenangan	اِسْتَفْتَحَ	فَتَحَ
Telah minta pengampunan	اِسْتَغْفَرَ	غَفَرَ

- وزن "أَفْعُولَ" يتصرف من المجرد بزيادة "ا" في أوله و"واو المضعيف" بين عين ولام الفعل:

جدول ٤ . ١١ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن إنْفَعَلَ

المجرد	الأفعال	الترجمة في الإندونيسية
جَلَدَ	إِجْلَوذَ	Telah lalu dengan cepat
عَلَطَ	إِعْلَوَطَ	Telah bergantung dipundak

- وزن "أَفْعُوْعَلَ" يتصرف من المجرد بزيادة "ا" في أوله و"واو" بين تضعيف عين الفعل:

جدول ٤ . ١٢ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن إنْفَعَلَ

المجرد	الأفعال	الترجمة في الإندونيسية
عَرَقَ	إِعْرَوْرَقَ	Telah berlinang air mata
خَشَبَ	إِخْشَوْشَبَ	Telah jadi sekeras kayu

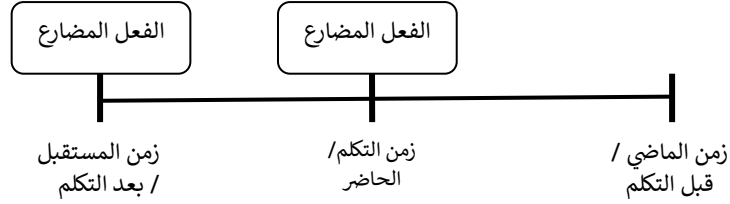
- وزن "أَفْعَالٌ" يتصرف من المجرد بزيادة "ا" في أوله وبين عين ولام الفعل ثم تضعيف اللام في آخره

جدول ٤ . ١٣ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن أِفْعَالٌ

المجرد	الأفعال	الترجمة في الإندونيسية
زَهَرَ	إِزْهَارٌ	Telah tambah bunga
شَعَلَ	إِشْعَالٌ	Telah bertambah kusut

٢) الفعل المضارع

الفعل المضارع هو ما دل على حدوث شئ في زمن التكلم أو بعده أو دل على زمن الحاضر أو المستقبل.



الفعل المضارع يتصرف من الفعل الماضي بزيادة حرف من حروف المضارعة، يعني "أ - ن - ي - ت" ويكون مفتوحا في الثلاثي والخماسي والسداسي ويكون مضموما في الرباعي. في مضارع الرباعي والخماسي والسداسي إذا بدأ الفعل بهمزة الوصل حل محلها حرف المضارعة.

- الفعل المضارع الثلاثي:

جدول ٤ . ١٤ . الأفعال المضارعة الثلاثي

الترجمة في الإندونيسية	= الأفعال	الماضي
Sedang mengetahui	يَعْلَمُ	عَلِمَ
Sedang mempelajari	يَدْرُسُ	دَرَسَ
Sedang mendengar	يَسْمَعُ	سَمِعَ
Sedang mengenal	يَقْسِمُ	قَسَمَ
Sedang keluar	يَخْرُجُ	خَرَجَ
Sedang mengenal	يَعْرِفُ	عَرَفَ
Sedang Menjelaskan	يَشْرَحُ	شَرَحَ
Sedang membaca	يَقْرَأُ	قَرَأَ
Sedang menulis	يَكْتُبُ	كَتَبَ

Sedang meneliti	يَبْحَثُ	بَحَثَ
-----------------	----------	--------

- الفعل المضارع الخماسي:

جدول ٤ . ١٥ . الأفعال المضارع الخماسي

الترجمة في الإندونيسية	= الأفعال	الماضي
Sedang terbagi	يَنْقَسِمُ	انْقَسَمَ
Sedang terbalik	يَنْقَلِبُ	انْقَلَبَ
Sedang tertolak	يَنْدَفِعُ	انْدَفَعَ
Sedang tersusun	يَنْخَرِطُ	انْخَرَطَ
Sedang tertutup	يَنْغَلِقُ	انْغَلَقَ
Sedang menyalin	يَكْتَتِبُ	اِكْتَتَبَ
Sedang Mendengar	يَسْتَمِعُ	اسْتَمَعَ
Sedang berkumpul	يَجْتَمِعُ	اجْتَمَعَ
Sedang Mendekat	يَقْتَرِبُ	اقْتَرَبَ
Sedang menanti	يَنْتَظِرُ	انْتَظَرَ
Sedang bertambah merah	يَحْمَرُّ	احْمَرَّ
Sedang bertambah berbunga	يَزْهَرُ	ازْهَرَ
Sedang belajar	يَتَعَلَّمُ	تَعَلَّمَ
Sedang memperkenalkan	يَتَعَرَّفُ	تَعَرَّفَ
Sedang berbicara	يَتَكَلَّمُ	تَكَلَّمَ
Sedang terpengaruh	يَتَأَثَّرُ	تَأَثَّرَ
Sedang berkumpul	يَتَجَمَّعُ	تَجَمَّعَ
Sedang saling melepaskan	يَتَخَارَجُ	تَخَارَجَ

Sedang saling mengenal	يَتَعَارَفُ	تَعَارَفَ
Sedang berdiskusi	يَتَبَايَحُ	تَبَايَحَ
Sedang berjauhan	يَتَبَايِنَ	تَبَايِنَ
Sedang saling bergantian	يَتَتَابَعُ	تَتَابَعَ

- الفعل المضارع السداسي:

جدول ٤ . ١٦ . الأفعال المضارع السداسي

الترجمة في الإندونيسية	= الأفعال	الماضي
Sedang minta keterangan	يَسْتَعْلِمُ	اسْتَعْلَمَ
Sedang minta kenali	يَسْتَعْرِفُ	اسْتَعْرِفَ
Sedang minta keterangan	يَسْتَفْهَمُ	اسْتَفْهَمَ
Sedang minta kemenangan	يَسْتَفْتِحُ	اسْتَفْتِحَ
Sedang minta pengampunan	يَسْتَعْفِرُ	اسْتَعْفَرَ
Sedang berlinang air mata	يَعْرُورِقُ	اعْرُورِقَ
Sedang jadi sekeras kayu	يَخْشَوْشَبَ	اخْشَوْشَبَ
Sedang tambah berbunga	يَزْهَرُ	ازْهَرَ

- الفعل المضارع الرباعي:

جدول ٤ . ١٧ . الأفعال المضارع الرباعي

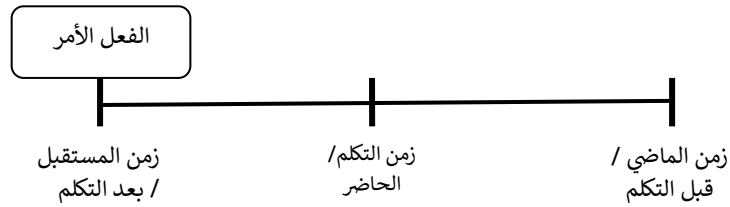
الترجمة في الإندونيسية	= الأفعال	المجرد
Sedang memberitahukan	يُعْلِمُ	أَعْلَمَ
Sedang memperdengarkan	يُسْمِعُ	أَسْمَعَ
Sedang keluar	يُخْرِجُ	أَخْرَجَ

Sedang memperbaiki	يُحَسِّنَ	أَحْسَنَ
Sedang mengilangkan	يُذْهِبَ	أَذْهَبَ
Sedang mengajar	يُعَلِّمُ	عَلَّمَ
Sedang membagi-bagikan	يُقَسِّمُ	قَسَمَ
Sedang mengeluarkan	يُخْرِجُ	خَرَجَ
Sedang berbicara	تُكَلِّمُ	كَلَّمَ
Sedang terpengaruh	تَأْتِرُ	أَثَرَ
Sedang berpisah	يُفَارِقُ	فَارَقَ
Sedang berbagi	يُقَاسِمُ	قَاسَمَ
Sedang berpartisipasi	يُشَارِكُ	شَارَكَ
Sedang berdiskusi	تُبَاحِثُ	بَاحَثَ
Sedang berjauhan	تُبَايِنُ	بَايَنَ

٣) الفعل الأمر

الفعل الأمر هو ما يطلب به حدوث شيء بعد زمن التكلم. ودلالة

فعل الأمر يتضمن على الأمل للمخاطب لحدوث شيء.



الفعل الأمر يصاغ من الفعل المضارع بحذف حرف المضارعة،

والباقي فهو الأمر:

ولكن إذا بعد حذف حرف المضارعة ساكنا، فتزيد عليه همزة الوصل لتتوصل بها لنطق الحرف الساكن، وحركة همزة الوصل تتبع حركة "عين" الفعل؛ إذا حركة العين فتحا أو كسرا فكسر همزة الوصل ولكن إذا حركة العين ضما فضم همزة الوصل أيضا.

جدول ٤ . ١٨ . أفعال الأمر

المضارع	الأمر =	الترجمة في الإندونيسية
يَعْلَمُ	إِعْلَمْ	Ketahuiilah
يَدْرُسُ	أُدْرُسْ	Pelajarilah
يَقْسِمُ	اقْسِمْ	Kenallah
يَكْتُبُ	اُكْتُبْ	Tulislah
يَنْقَسِمُ	انْقَسِمْ	Bagilah
يَسْتَمِعُ	اسْتَمِعْ	Dengarlah
يَزْهَرُ	يَزْهَرُ	Bertambah berbunga lah
يَتَعَلَّمُ	تَعَلَّمْ	Belajarlaha
يَتَعَارَفُ	تَعَارَفْ	Saling mengenallah
يَسْتَعْلِمُ	اسْتَعْلِمْ	mintalah keterangan
يُقَسِّمُ	قَسِّمْ	Bagi-bagikanlah
يُفَارِقُ	فَارِقْ	Berpisahlah

إذا وجدت حرف العلة في آخره، فحذفت. وكذلك وجدتها في عين الفعل.

جدول ٤ . ١٩ . أفعال الأمر الأجواف والناقص

المضارع	الأمر =	الترجمة في الإندونيسية
يَقُولُ	قُلْ	Katakanlah

Kembalilah	عُدُّ	يَعُودُ
Belilah	بِعِ	يَبِيعُ
Tidurlah	نَمْ	يَنَامُ
Panjangkanlah	طُلْ	يَطُولُ
Bacalah	أَثْلُ	يَتْلُو
Panggilah	أَدْعُ	يَدْعُو
Laranglah	إِنَّهَ	يَنْهَى
Menangislah	إِبْكِ	يَبْكِي
Larilah	اجْرِ	يَجْرِي

واللازم على وزن "أَفْعَلْ-يُفْعِلُ" يصاغ فعل الامر منها على وزن "أَفْعِلْ".

جدول ٤ . ٢٠ . أفعال الأمر على وزن "أَفْعِلْ"

المضارع	الأمر	= الترجمة في الإندونيسية
يُعَلِّمُ	أَعْلِمْ	Beritahukanlah
يُسْمِعُ	أَسْمِعْ	Perdengarkanlah
يُخْرِجُ	أَخْرِجْ	Keluarkanlah
يُشْرِحُ	أَشْرِحْ	Lapangkanlah
يُوقِفُ	أَيَقِظْ	Bangunkan
يُيَطِّنُ	أَبْطِنْ	rahasiakan
يُخْرِجُ	أَخْرِجْ	susahkan
يُحْسِنُ	أَحْسِنْ	perbaikilah
يُذْهِبُ	أَذْهِبْ	hilangkan
يُرْجِعُ	أَرْجِعْ	ambalikan

ب) بنية المصدر

المصدر هو اسم يدل على حدث مجرد من الزمن. والمصدر أصل الفعل واصل جميع الأسماء المستقاة. ولكل الأفعال مصدر خاص أما ثلاثيا أو رباعيا أو خماسيا أو سداسيا ويؤخذ المصدر من الأفعال المصادر نوعان قياسية سماعية، السماعي هو الذي ليس له قاعدة كلية مشتملة على جزء بل يصاغ بالرجوع إلى كتب اللغة العربية أو في القموس العربية أو بالسماع من اللسان العربي، وأما قياسية المصدر الثلاثي يصاغ بالسماعي، فلذلك المصدر الثلاثي يأتي على صور مختلفة:

جدول ٤ . ٢١ . المصدر الثلاثي

الماضي	المصادر =	الترجمة في الإندونيسية
عَلِمَ	عَلِمَ	Pengetahuan
دَرَسَ	دِرَاسَةٌ / دَرَسَ	Pelajaran
سَمِعَ	سَمِعَ	Pendengaran
شَرَحَ	شَرَحَ	Penjelasan
قَرَأَ	قِرَاءَةٌ	Bacaan
كَتَبَ	كِتَابَةٌ	Tulisan
نَجَحَ	نَجَاحٌ	Keberhasilan
بَحَثَ	بَحَثٌ	Penelitian
أَكَلَ	أَكَلَ	Makan
جَلَسَ	جَلَسَ	Duduk
قَامَ	قِيَامٌ	Bangun
حَمِدَ	حَمْدٌ	Pujian

Selamat	سَلَامَةٌ	سَلِمَ
Kebaikan	حُسْنٌ	حَسَنَ
Kemudahan	سُهُوْلَةٌ	سَهَلَ

ولكن له بعض الضوابط وهي:

- وزن "فَعْلَةٌ" فيما دل على لون: حُمْرَةٌ، حُضْرَةٌ، بَيْضَةٌ
- وزن "فِعَالَةٌ" فيما دل على حرفة: زِرَاعَةٌ - صِنَاعَةٌ - تِجَارَةٌ.
- وزن "فَعْلَانٌ" فيما دل على اضطراب: خَفَقَانٌ - طَيْرَانٌ - جِرْيَانٌ
- وزن "فُعَالٌ" فيما دل على مرض: صُدَاعٌ - زُكَامٌ - سُعَالٌ
- وزن "فَعِيلٌ" فيما دل على سير أو صوت: رَحِيلٌ، عَوِيلٌ - زَيْرٌ
- وزن "فَعَلٌ" فيما دل على عيب: عَمَى - عَرَجٌ - حَوْلٌ.
- وزن "فُعُولٌ" فيما دل على حركة: قُدُومٌ - صُعُودٌ - نُزُولٌ.

المصدر الرباعي يصاغ بالقياسي ويختلف أوزانه باختلاف صيغ الأفعال.

- إذا كان الفعل على وزن "أَفْعَلٌ"، فمصدره على وزن "إِفْعَالٌ"

جدول ٤. ٢٢. المصدر على وزن "إِفْعَالٌ"

المجرد	المصادر =	الترجمة في الإندونيسية
أَعْلَنَ	إِعْلَانٌ	Pengumuman
أَعْلَمَ	إِعْلَامٌ	Pemberitahuan
أَحْسَنَ	إِحْسَانٌ	Kebaikan
أَجْمَعَ	إِجْمَاعٌ	Kesepakatan
أَبْعَدَ	إِبْعَادٌ	Penjauhan
أَبْلَغَ	إِبْلَاغٌ	pengkhabaran
أَثَبَتَ	إِثْبَاتٌ	Penetapan

Perasaan	إِحْسَاس	أَحَسَّ
Ancaman	إِرْهَابٌ	أَرْهَبَ
Kesibukan	إِشْغَال	أَشْغَلَ

- إذا كان الفعل على وزن "أَفْعَلَ" ومعتل العين، فمصدره على وزن "إِفْعَلَةٌ" بزيادة تاء مربوطة في الآخر بدلاً من الألف.

جدول ٤ . ٢٣ . المصدر على وزن "إِفْعَلَةٌ"

المجرد	المصادر =	الترجمة في الإندونيسية
أدار	إِدَارَةٌ	Pengaturan/manajemen
أثار	إِثَارَةٌ	Rangsangan
أفاد	إِفَادَةٌ	Kegunaan

- إذا كان الفعل على وزن "فَعَّلَ"، فمصدره على وزن "تَفْعِيلٌ"

جدول ٤ . ٢٤ . المصدر على وزن "تَفْعِيلٌ"

المجرد	المصادر =	الترجمة في الإندونيسية
عَلَّمَ	تَعْلِيمٌ	Pengajaran
طَوَّرَ	تَطْوِيرٌ	Pengembangan
فَرَّقَ	تَفْرِيقٌ	Pemisah
سَجَّلَ	تَسْجِيلٌ	Pendaftaran
أَلَّفَ	تَأْلِيفٌ	Karangan
قَسَمَ	تَقْسِيمٌ	Pembagian
خَرَجَ	تَخْرِيجٌ	Lulusan
عَرَّفَ	تَعْرِيفٌ	Pengertian

Pelajaran	تَدْرِيسٌ	دَرَسَ
Hiasan	تَزْيِينٌ	زَيَّنَ

- إذا كان الفعل على وزن "فَعَلَ" ومعتل اللام، فمصدره على وزن "تَفْعِلَةٌ" بزيادة تاء مربوطة في الآخر بدلاً من الياء.

جدول ٤ . ٢٥ . المصدر على وزن "تَفْعِلَةٌ"

المجرد	المصادر =	الترجمة في الإندونيسية
قَوَّى	تَقْوِيَّةٌ	Pengukuhan
رَبَّى	تَرْبِيَةٌ	Pendidikan
سَوَّى	تَسْوِيَةٌ	Penyelesaian

- إذا كان الفعل على وزن "فَاعَلَ"، فمصدره على وزن "مُفَاعَلَةٌ / فِعَالٌ"

جدول ٤ . ٢٦ . المصدر على وزن "مُفَاعَلَةٌ / فِعَالٌ"

المجرد	المصادر =	الترجمة في الإندونيسية
فَارَقَ	مُفَارَقَةٌ	Perpisahan
بَارَكَ	مُبَارَكَةٌ	Keberkahan
نَاقَشَ	مُنَاقَشَةٌ	Perdebatan
قَاسَمَ	مُقَاسِمَةٌ	Pembagian
جَاهَدَ	مُجَاهَدَةٌ	Kesungguhan
سَاعَدَ	مُسَاعَدَةٌ	Bantuan
رَاجَعَ	مُرَاجَعَةٌ	pengulangan
حَاوَلَ	مُحَاوَلَةٌ	Usaha
شَارَكَ	مُشَارَكَةٌ	Persekutuan

Pengobatan	مُعَالَجَةٌ	عَالَجَ
------------	-------------	---------

- إذا كان الفعل على وزن "فَعَّلَلَّ"، فمصدره على وزن "فَعَّلَلَّة".

جدول ٤ . ٢٧ . المصدر على وزن "فَعَّلَلَّة"

المجرد	المصادر =	الترجمة في الإندونيسية
تَرْجَمَ	تَرْجَمَةٌ	Terjemahan
دَحْرَجَ	دَحْرَجَةٌ	Gulungan

المصدر الخماسي يصاغ قياسية.

- إذا كان الفعل الخماسي مبدوءاً بالهمزة الوصل، فمصدره بالزيادة الف قبل الآخر. مثل:

جدول ٤ . ٢٨ . المصدر الخماسي

المجرد	المصادر =	الترجمة في الإندونيسية
اِكْتَشَفَ	اِكْتِشَافٌ	Penemuan
اِخْتَلَفَ	اِخْتِلَافٌ	Perbedaan
اِخْتَبَرَ	اِخْتِبَارٌ	Pengujian
اِجْتَهَدَ	اِجْتِهَادٌ	Kerja keras
اِحْتَرَمَ	اِحْتِرَامٌ	Penghormatan
اِنْشَرَحَ	اِنْشِرَاحٌ	Kesenangan
اِنْشَقَّ	اِنْشِقَاقٌ	Pemecahan
اِنْقَسَمَ	اِنْقِسَامٌ	Pembagian
اِنْشَرَّ	اِنْشِرَارٌ	Percampuran
اِنْحَرَفَ	اِنْحِرَافٌ	Penyimpangan

- إذا كان الفعل الخماسي مبدوعا بالتاء الزائدة، فمصدره نفس حروف الفعل الماضي مع ضم

جدول ٤ . ٢٩ . المصدر الخماسي مبدوعا بالتاء الزائدة

المصدر	=	الترجمة في الإندونيسية	المجرد
تَعَلَّمَ		Pembelajaran	تَعَلَّمَ
تَفَرَّقَ		Pembagian	تَفَرَّقَ
تَأَخَّرَ		Keterlambatan	تَأَخَّرَ
تَأَثَّرَ		pengaruh	تَأَثَّرَ
تَبَسَّمَ		Senyuman	تَبَسَّمَ

المصدر السداسي يصاغ قياسية أيضا:

- إذا كان الفعل على وزن "اسْتَفْعَلَ"، فمصدره على وزن "اسْتِفْعَالٌ"
جدول ٤ . ٣٠ . المصدر على وزن "اسْتِفْعَالٌ"

المصدر	=	الترجمة في الإندونيسية	المجرد
اسْتَمَعَ		Pendengaran	اسْتَمَعَ
اسْتَرْجَعَ		Pembatalan	اسْتَرْجَعَ
اسْتَعَدَّ		Perencanaan	اسْتَعَدَّ
اسْتَخْرَجَ		Pengeluaran	اسْتَخْرَجَ
اسْتَحْدَمَ		Penggunaan	اسْتَحْدَمَ

ج) بنية اسم الفاعل

اسم الفاعل يدل على الحدث أو على من وقع منه الحدث حدوثاً لا ثبوتاً، نحو كاتب يدل على من هو يكتب.

صيغة اسم الفاعل تأتي به من الفعل الماضي الثلاثي بزيادة ألف بعد أول حرف من حروف الفعل مع كسر الحرف قبل الأخير على وزن "فَاعِل" — ا — ا — .

جدول ٤ . ٣١ . اسم الفاعل الثلاثي

الترجمة في الإندونيسية	اسم الفاعل =	الماضي
Orang berilmu	عَالِمٌ	عَلِمَ
Penuntut	طَالِبٌ	طَلَبَ
Pendengar	سَامِعٌ	سَمِعَ
Pembaca	قَارِئٌ	قَرَأَ
Penulis	كَاتِبٌ	كَتَبَ
Penafsir	شَارِحٌ	شَرَحَ
Pemain	لَاعِبٌ	لَعِبَ
Penanya	سَائِلٌ	سَأَلَ
Peneliti	بَاحِثٌ	بَحَثَ

وإذا كان الفعل الثلاثي معتل الوسط: يقلب فيه حرف العلة همزة:

جدول ٤ . ٣٢ . اسم الفاعل الثلاثي معتل الوسط

الترجمة في الإندونيسية	اسم الفاعل =	الماضي
Orang yang berbicara	قَائِلٌ	قَالَ
Pembeli	بَائِعٌ	بَيَّعَ
Orang yang tidur	نَائِمٌ	نَامَ

Penakut	خَائِفٌ	خَافَ
Pengunjung	زَائِرٌ	زَارَ

وإذا كان معتل اللام أو معتل الآخر: يقلب فيه حرف العلة ياء:

جدول ٤ . ٣٣ . اسم الفاعل الثلاثي معتل اللام

الترجمة في الإندونيسية	= اسم الفاعل	الماضي
Pelempar	رَامٍ	رَمَى
Orang yang membangun	بَانَ	بَنَى
Penyeru	دَاعٍ	دَعَى
Pemelihara	وَأَقٍ	وَقَى
Pencukur	وَأَسَّ	وَسَى

وأما صياغة اسم الفاعل من الفعل غير الثلاثي لا تختلف عن صيغة فعل المضارع إلا في حرف المضارعة الذي يبدل ميما مضمومة في اسم الفاعل وكسر ما قبل الآخر. م _ _ _ _

جدول ٤ . ٣٤ . اسم الفاعل غير الثلاثي

الترجمة في الإندونيسية	= اسم الفاعل	المضارع
Pelajar	مُتَعَلِّمٌ	يَتَعَلَّمُ
Yang lama	مُتَقَدِّمٌ	يَتَقَدَّمُ
Pengarang	مُؤَلِّفٌ	يُؤَلِّفُ
Pengajar	مُعَلِّمٌ	يُعَلِّمُ
Pencipta	مُسْتَحْدِثٌ	يَسْتَحْدِثُ
Pendengar	مُسْتَمِعٌ	يَسْتَمِعُ

Penyendiri	يَنْفَرِدُ	يَنْفَرِدُ
Penerjemah	مُتَرْجِمٌ	يُتْرَجِّمُ
Yang berdiskusi	مُتَحَاوِرٌ	يَتَحَاوِرُ
Yang berhubungan	مُتَقَارِنٌ	يَتَقَارِنُ
Pendebat	مُنَاقِشٌ	يُنَاقِشُ
Penyelidik	مُبَاحِثٌ	يُبَاحِثُ

د) بنية اسم المفعول

اسم المفعول هو اسم مشتق من حروف الفعل المتصرف المبني للمجهول؛ ليبدل على من وقع عليه فعل الفاعل أو حدث مؤقت. صيغة اسم المفعول يصاغ من الفعل الثلاثي على وزن مفعول، يعني بزيادة ميم مفتوحة أولاً، وواو قبل الحرف الأخير. مَـ ـ وـ.

جدول ٤ . ٣٥ . اسم المفعول الثلاثي

الترجمة في الإندونيسية	اسم المفعول =	الماضي
Yang diketahui	مَعْلُومٌ	عَلِمَ
Yang dicari	مَطْلُوبٌ	طَلَبَ
Yang didengar	مَسْمُوعٌ	سَمِعَ
Yang dibaca	مَقْرُوءٌ	قَرَأَ
Yang ditulis	مَكْتُوبٌ	كَتَبَ
Yang dijelaskan	مَشْرُوحٌ	شَرَحَ
Yang ditanya	مَسْئُولٌ	سَأَلَ
Yang diteliti	مَبْحُوثٌ	بَحَثَ

وإذا كان إذا كان الفعل الثلاثي معتل الوسط أو وسطه ألف (- ١ -)
 أي أجوفاً (مثل قال أو باع)، أو آخره حرف علة أي ناقصاً (مثل: دعا،
 قضى)، فاسم المفعول يأتي بالطريقة الآتية:
 - تأتي بالفعل المضارع .

- نحذف حرف المضارعة ، ونضع بدلاً منه ميماً مفتوحة، إلا
- نضع شدة على حرف العلة في الناقص (آخره حرف علة).

جدول ٤ . ٣٦ . اسم المفعول الثلاثي معتل العين

المضارع	اسم المفعول =	الترجمة في الإندونيسية
يَقُولُ	مَقُولٌ	yang dikatakan
يَبِيعُ	مَبِيعٌ	Yang dibeli
يَرْمِي	مَرْمِيٌّ	Yang dilempar
يَبْنِي	مَبْنِيٌّ	Yang dibangun
يَدْعُو	مَدْعُوٌّ	Yang diseur

وأما صياغة اسم المفعول من الفعل غير الثلاثي تأتي به من الفعل المضارع مع
 إبدال حرف المضارعة إلى ميم مضمومة ، وفتح ما قبل الآخر (م — — —)

جدول ٤ . ٣٧ . اسم المفعول غير الثلاثي

المضارع	اسم الفاعل =	الترجمة في الإندونيسية
يَتَعَلَّمُ	مُتَعَلِّمٌ	Yang dipelajari
يَتَقَدَّمُ	مُتَقَدِّمٌ	Yang lama
يَأْلَفُ	مُأَلَّفٌ	Yang disusun
يُعَلِّمُ	مُعَلِّمٌ	Yang diajarkan
يَسْتَحْدِثُ	مُسْتَحْدِثٌ	Yang dibuat

Yang didengar	مُسْتَمِعٌ	يَسْتَمِعُ
Yang diterjemahkan	مُتَرْجِمٌ	يُتَرْجِمُ
Yang didiskusikan	مُتَحَاوِرٌ	يَتَحَاوِرُ
Yang dibandingkan	مُتَقَارِنٌ	يَتَقَارِنُ
Yang didiskusikan	مُنَاقِشٌ	يُنَاقِشُ
Yang diteliti	مُبَاحِثٌ	يُبَاحِثُ

٥) بنية اسم المكان واسم الزمان

اسم المكان هو اسم مأخوذ من حروف الفعل، ليدل على مكان حدوث الفعل. وأما اسم الزمان هو اسم مأخوذ من حروف الفعل، ليدل على مكان حدوث الفعل.

بنية اسم المكان واسم الزمان من الفعل الثلاثي فنأتي بهما من الفعل الماضي بزيادة ميم مفتوحة على حروف الفعل، يصاغان على وزن مَفْعَل (بفتح العين)، ومَفْعِل (بكسر العين).

- وزن (مَفْعَل):

(١) نأتي به من الفعل الصحيح مَضْمُومِ الْعَيْنِ أو مَفْتُوحِهَا فِي الْمَضَارِعِ.

جدول ٤ . ٣٨ . اسم المفعول اسم المكان واسم الزمان من الفعل الثلاثي

الترجمة في الإندونيسية	اسم المكان أو الزمان =	المضارع	الماضي
Tempat / waktu memulai	مَبْدَأٌ	يَبْدَأُ	بَدَأَ
Tempat / waktu mendengar	مَسْمَعٌ	يَسْمَعُ	سَمِعَ
Tempat / waktu berdagang (Toko)	مَنْجَرٌ	يَنْجُرُ	نَجَرَ
Tempat / waktu menulis (meja)	مَكْتَبٌ	يَكْتُبُ	كَتَبَ

Tempat / waktu bermain (lapangan)	مَلْعَبٌ	يَلْعَبُ	لَعِبَ
Tempat / waktu duduk (bangku)	مَقْعَدٌ	يَقْعُدُ	قَعَدَ
Tempat / waktu memasak (dapur)	مَطْبَخٌ	يَطْبَخُ	طَبَخَ
Tempat makan	مَطْعَمٌ	يَطْعَمُ	طَعَّمَ

(٢) تأتي به من الفعل المعتل الناقص (ما كان آخره حرف علة) مباشرة

جدول ٤ . ٣٩ . اسم المكان واسم الزمان من الفعل المعتل الناقص

الترجمة في الإندونيسية	اسم المكان أو الزمان =	المضارع	الماضي
Tempat / waktu berlindung	مَأْوَى	يَأْوِي	أْوَى
Tempat / waktu mengalir (saluran air)	مَجْرَى	يَجْرِي	جَرَى
Tempat keluar angin (ventilasi)	مَهْوَى	يَهْوَى	هَوَى
Tempat / waktu minum kopi	مَقْهَى	يُقْهَى	أَقْهَى

- وزن (مَفْعِلٌ):

إذا كان مكسور العين في المضارع: يأتي الزمان والمكان منه على (مفعِلٌ)

بكسر العين، أو تأتي به من الفعل المعتل المثال (أوله واو ، أو ياء) مباشرة.

جدول ٤ . ٤٠ . اسم المكان واسم الزمان على وزن مَفْعِلٌ

الترجمة في الإندونيسية	اسم المكان أو الزمان =	المضارع	الماضي
Tempat / waktu memulai	مَجْلِسٌ	يَجْلِسُ	جَلَسَ
Tempat / waktu mendengar	مَنْزِلٌ	يَنْزِلُ	نَزَلَ
Tempat / waktu mendarat	مَهْبِطٌ	يَهْبِطُ	هَبِطَ
Tempat / waktu berdiam	مَوْقِفٌ	يَقِفُ	وَقَفَ
Tempat / waktu kelahiran	مَوْلِدٌ	يَلِدُ	وَلَدَ
Tempat / waktu kejadian	مَوْقِعٌ	يَقَعُ	وَقَعَ

- معظم أسماء الزمان و المكان من الفعل الأجوف (وسطه ألف) تأتي على وزن (مَفْعَل) أي بزيادة ميم على حروف الفعل الماضي فقط.
- جدول ٤ . ٤١ . اسم المكان واسم الزمان من الفعل الأجوف

الماضي	اسم المكان أو الزمان = الترجمة في الإندونيسية	
قام	مقام	Tempat / waktu berdiri
طار	مَطَارٌ	Tempat terbang (bandara)
دَارَ	مَدَارٌ	Tempat / waktu berputar

- الفعل الثلاثي المضعف يأتي غالباً دون فك التضعيف، أمثلة:
- جدول ٤ . ٤٢ . اسم المكان واسم الزمان الثلاثي المضعف

الماضي	اسم المكان أو الزمان = الترجمة في الإندونيسية	
فَرَّ	مَفَرَّ	Tempat / waktu berdiri
مَرَّ	مَمَرَّ	Tempat / waktu lewat
قَرَّ	مَقَرَّ	Tempat / waktu tinggal

- قد تدخل تاء التأنيث المربوطة على اسم المكان من الثلاثي لتدل على الكثرة أو المكان الخاص. أمثلة:

جدول ٤ . ٤٣ . اسم المكان واسم الزمان الثلاثي لتدل على الكثرة أو المكان الخاص

الماضي	أصله	اسم المكان أو الزمان = الترجمة في الإندونيسية	
زَرَعَ	مزرع	مَزْرَعَةٌ*	Tempat menanam (sawah)
دَرَسَ	مَدْرَسٌ*	مَدْرَسَةٌ*	Tempat belajar (sekolah)
كَتَبَ	مَكْتَبٌ*	مَكْتَبَةٌ*	Tempat menulis (kantor / perpustakaan)

Tempat yang banyak kuburan	مَقْبَرَةٌ	مَقْبَرٌ	قَبْرٌ
Tempat banyak binatang buas	مَسْبَعَةٌ	مَسْبَعٌ	سَبْعٌ

- هناك كلمات جاءت على وزن (مَفْعِل) وقياسها (مَفْعَل)
جدول ٤.٤٤. اسم المكان واسم الزمان على وزن (مَفْعِل) وقياسها (مَفْعَل)

المضارع	اسم المكان أو الزمان = الترجمة في الإندونيسية	Tempat/waktu terbit
يَشْرِقُ	مَشْرِقٌ	Tempat/waktu terbit
يَغْرِبُ	مَغْرِبٌ	Tempat/waktu terbenam
يَنْبِتُ	مَنْبِتٌ	Tempat/waktu tumbuh
يَطْلُعُ	مَطْلَعٌ	Tempat/waktu terbit
يَسْجُدُ	مَسْجِدٌ	Tempat/waktu sujud
يَنْخِرُ	مَنْخِرٌ	Tempat/waktu hembusan
يَجْمَعُ	مَجْمَعٌ	Tempat/waktu berkumpul

بنية اسم المكان واسم الزمان يصاغ من غير الثلاثي بنفس وزن اسم المفعول
بمعنى: تحويل الماضي الى مضارع ثم يقلب حرف المضارعة ميما مضمومة ويفتح ما قبل
الآخر

جدول ٤.٤٥. اسم المكان واسم الزمان من غير الثلاثي

المضارع	اسم المكان أو الزمان = الترجمة في الإندونيسية	Tempat/waktu pertemuan
يَجْتَمِعُ	مُجْتَمِعٌ	Tempat/waktu pertemuan
يَلْتَقِي	مِلْتَقَى	Tempat/waktu berjumpa

و) بنية اسم الآلة

اسم الآلة هي اسم مشتق من الفعل للدلالة على الأداة التي يكون بها الفعل. بنية اسم الآلة لا يصاغ إلا من الفعل الثلاثي المتعدي على ثلاثة أوزان: مَفْعَال، ومَفْعَل، ومِفْعَلَة، بكسر الميم فيها، أمثلة:

جدول ٤ . ٤٦ . اسم الآلة

الماضي	اسم الآلة = الترجمة في الإندونيسية	
فَتَحَ	مِفْتَاح	Alat membuka / Kunci
يَعْرُبُ	مِبرَاةٌ	Alat meraut
نَظَرَ	مِنْظَارٌ	Alat melihat / kacamata
قَصَّ	مِقْصٌ	Alat pemotong / Gunting
شَرَطَ	مِشْرَطٌ	Alat pembelah / pisau bedah
سَمِعَ	مِسْمَعٌ	Alat pendengaran
كَنَّسَ	مِكنَسَة	Alat menyapu / sapu
سَطَرَ	مِسْطَرَة	Alat menggaris / penggaris
رَاحَ	مِرْوَحَة	Kipas angin
كَوَى	مِكوَاةٌ	Setrika

٢. وصف البيئات عن بنية الكلمات الإندونيسية

المورفولوجي الاستقاقية/*Derivational morphology* في اللغة الإندونيسية تختص إلى الكلمات التي تنتمي إلى تصنيف *Kelas terbuka* التي تصبح أساسا في عملية مورفولوجية يعني *nomina turunan, verba turunan, dan Ajektifa turunan* التي توجد تصريف الكلمات مع تغيير إزالة تطبيقها أو مميزة معجميتها كمثل من *nomina* إلى *verba* و *Ajektifa* أو من *verba* إلى *nomina* و *Ajektifa* أو العكس بعملية *afiksasi dan reduplikasi*.

أ) البيئات بنية *Verba turunan*

بنية *Verba turunan* التي تصبح أساسا في عملية المورفولوجي الاستقاقية/*Derivational morphology* تمكن ان تأتي من *nomina dan Ajektifa* بطريقة عملية *Afiksasi* ومضاعفة، تعني:

١) بزيادة السابقة (*ber-* (*prefiks*))

جدول ٤ . ٤٧ . *Verba* بزيادة السابقة *ber-*

الصيغة الأساسية	<i>verba</i> = الترجمة في العربية	
Baju	Berbaju	إِرْتَدَى - يَرْتَدِي
Sepatu	Bersepatu	إِحْتَذَى - يَحْتَذِي
Telur	Bertelur	بَاضَ - يَبْضُ
Buah	Berbuah	أَثْمَرَ - يَثْمِرُ
Kuda	Berkuda	رَكَبَ الحِصَانِ
Hasil	Berhasil	نَجَحَ - يَنْجَحُ
Kemah	Berkemah	خَيَّمَ - يُخَيِّمُ

حزن - يحزن	Bersedih	Sedih
نفع - ينفع	Bermanfaat	Manfaat

(٢) زيادة السابقة (prefiks) *me-*

السابقة (prefiks) *me-* لها قاعدة تأنف أو تعريف أيضا *morfology* حتى

تستطيع تغيير إلى *me-*, *mem-*, *men-*, *meng-*, *meny-* dan *menge-*.

- صيغة *me-* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدؤ بفونيم */r/, /l/, /w/, /y/, /n/, /m/*,
كما التالي: */ng/* و */ny/*.

جدول ٤.٤٨. Verba زيادة السابقة *me-*

الصيغة الأساسية	verba = الترجمة في الإندونيسية	
Rasa	Merasa	حَسَّ - يُحَسُّ
Rantai	Merantai	قَيَّدَ - يُقَيِّدُ
Lamban	Melamban	تَبَّأَطَأَ - يُتَبَّأَطِئُ
Warna	Mewarna	لَوَّنَ - يُلَوِّنُ
Madu	Memadu	الْحَمَّ - يُلْحِمُ
Makanan	Memakan	أَكَلَ - يَأْكُلُ
Nasehat	Menasehati	نصَحَ - ينصح
Nyanyian	Menyanyi	غنى - يغني

- صيغة *mem-* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدأ بفونيم /b/, /p/, /f/, /v/، ولكن لصيغة التي أوله فونيم /p/ لا تكتب ولا تنطق، كما في التالي:

جدول ٤ . ٤٩ . Verba بزيادة السابقة *mem-*

الصيغة الأساسية	verba = الترجمة في الإندونيسية	
Bajak	Membajak	حَرَثَ - يَحْرَثُ
Batu	Membatu	تَحَجَّرَ - يَتَحَجَّرُ
Pajangan	Memajang	عَرَضَ - يَعْرضُ
Pesan	Memesan	أَوْصَى - يُوْصِي
Format	Memformat	صَاغَ - يَصْنَعُ
Vaksin	memvaksinasi	لَقَّحَ - يُلَقِّحُ

- صيغة *men-* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدأ بفونيم /d/ و /t/، ولكن لصيغة التي أوله فونيم /t/ لا تكتب ولا تنطق، كما في التالي:

جدول ٤ . ٥٠ . Verba بزيادة السابقة *men-*

الصيغة الأساسية	verba = الترجمة في الإندونيسية	
Desain	Mendesain	صَمَّمَ - يُصمِّمُ
Daftar	Mendaftar	سَجَّلَ - يُسَجِّلُ
Tulisan	Menulis	كَتَبَ - يَكْتُبُ
Tambah	Menambah	زَادَ - يَزِيدُ

- صيغة *Meny-* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدو بفونيم /dʒ/, /tʃ/, /s/, ولكن لصيغة التي أوله فونيم /dʒ/, /tʃ/ في لغة الكتابة تكتب بفونيم /n/، وأما في فونيم فلا تكتب ولا تنطق، كما في التالي:

جدول ٤ . ٥١ . Verba بزيادة السابقة meny-

الصيغة الأساسية	verba = الترجمة في الإندونيسية	
Cambuk	Mencambuk	جلد - يجلد
Coba	Mencoba	حَاوَلَ - يُحَاوِلُ
Jumlah	Menjumlah	عَدَدَ - يُعَدِّدُ
Jilid	Menjilid	جَلَّدَ - يُجَلِّدُ
Salinan	Menyalin	نَقَلَ - يَنْقُلُ
Sambutan	Menyambut	اسْتَقْبَلَ - يَسْتَقْبِلُ

- صيغة *meng-* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدو بفونيم /k/, /g/, /h/, /x/, /a/, ولكن لصيغة التي أوله فونيم /k/ لا تكتب ولا تنطق. كما في التالي:

جدول ٤ . ٥٢ . Verba بزيادة السابقة meng-

الصيغة الأساسية	verba = الترجمة في الإندونيسية	
Karang	Mengarang	الَّفَ - يُالِّفُ
Gagas	Menggagas	فَكَرَّ - يُفَكِّرُ
Hina	Menghina	هَانَ - يَهِينُ
Khayal	Mengkhayal	تَخَيَّلَ - يَتَخَيَّلُ

أَخَذَ - يَأْخُذُ	Mengambil	Ambil
رَاقَبَ - يُرَاقِبُ	Mengintai	Intai
أَرْسَلَ - يَرْسِلُ	Mengutus	Utus
أَعْرَضَ - يُعْرِضُ	Mengekspos	Ekspos
سَخَّرَ - يَسْخِرُ	Mengolok	Olok

(٣) زيادة السابقة (prefiks) Ter-

جدول ٤ . ٥٣ . Verba زيادة السابقة ter-

الصيغة الأساسية	verba = الترجمة في الإندونيسية
Bagi	أَنْقَسَمَ - يَنْقَسِمُ
Balik	هَانَ - يَهِينُ
Tolak	رَدَّ - يرد
Pendek	أَقْصَرَ - يَقْصِرُ
Baik	أَفْضَلُ

(٤) زيادة اللاحقة (sufiks) -kan

جدول ٤ . ٥٤ . Verba زيادة اللاحقة -kan

الصيغة الأساسية	verba = الترجمة في الإندونيسية
Guna	استخدام
Tulis	اكتب
Diam	أصقط
Baca	اقرأ
Beri	هات

(٥) زيادة اللاحقة (sufiks) -i

جدول ٤ . ٥٥ . Verba زيادة اللاحقة i -

الصيغة الأساسية	verba = الترجمة في الإندونيسية	
Terang	واضح	Terangi
Jauh	أبعد	Jauhi
Kurang	ناقص	Kurangi
Jalan	سِرْ	Jalani
Cinta	أحب	Cintai

(٦) زيادة السابقة و اللاحقة (konfiks) ber-an

جدول ٤ . ٥٦ . Verba زيادة الجوامع ber-an

الصيغة الأساسية	verba = الترجمة في الإندونيسية	
Pasang	متجاوز	berpasangan
Dekat	مُتَّجَاوِر	Berdekatan
Jauh	متباعد	Berjauhan
Kenal	متعارف	Berkenalan
Lawan	متعارض	Berlawanan

(٧) زيادة السابقة و اللاحقة (konfiks) ber-kan

جدول ٤ . ٥٧ . Verba زيادة الجوامع ber-kan

الصيغة الأساسية	verba = الترجمة في الإندونيسية	
Dasar	إِسْتَنَّدَ — يَسْتَنَّدُ	berdasarkan

إِسْتَدَلَّ - يَسْتَدِلُّ	Berdalilkan	Dalil
تَأَسَّسَ - يَتَأَسَّسُ	berlandaskan	Landasan

(ب) البيانات بنية nomina turunan

بنية nomina turunan التي تصبح أساسا في عملية المورفولوجي الاستقاقية/*Derivational morphology* تمكن ان تأتي من verba dan Ajektifa بطريقة عملية Afiksasi ومضاعفة، تعني:

(١) زيادة السابقة (*pe-* (*prefiks*))

السابقة (*pe-* (*prefiks*)) لها قاعدة تأنف أو تعريف أيضا *morfology* حتي

تستطيع تغيير إلى *pe-*, *pem-*, *pen-*, *per-*, *peng-*, *peny-* dan *penge-*.

- صيغة *pe-* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدؤ بفونيم /t/, /l/, /w/, /y/, /n/, /m/, /ng/ و /ny/, كما التالي

جدول ٤. ٥٧. nomina زيادة السابقة *pe-*

الترجمة في الإندونيسية = nomina	الصيغة الأساسية
مُمرِّض	Perawat Merawat
مُنجم	Peramal Meramal
وَارث	Pewaris Mewaris
مُنْتَظِر	Penanti Menanti
ناصح	Penasehat Menasihati
مُتَعَضِّب	Pemarah Marah
مُعَنِّي	Penyanyi Menyanyi
مُتَسَوِّل	Pengamen Mengamen

- صيغة *pem-* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدو بفونيم /b/, /p/, /f/, /v/، ولكن لصيغة التي أوله فونيم /p/ لا تكتب ولا تنطق. كما في التالي:

جدول ٤ . ٥٨ . nomina بزيادة السابقة *pem-*

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Membantu	Pembantu	خادم
Membawa	Pembawa	حامل
Memotong	Pemotong	قاطع
Memajang	Pemajang	مُزِين
Memfitnah	Pemfitnah	مُقْتَرِي

- صيغة *pen-* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدو بفونيم /t/ و /d/، ولكن لصيغة التي أوله فونيم /t/ لا تكتب ولا تنطق، كما في التالي:

جدول ٤ . ٥٩ . nomina بزيادة السابقة *pen-*

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Mendidik	Pendidik	مُرَبِّي
Mendengar	Pendengar	سَامِع
Menerjemah	Penerjemah	مُتَرْجِم
Meneliti	Peneliti	بَاحِث
Menulis	Penulis	كَاتِب
Menanya	Penanya	سَائِل
Menuntut	Penuntut	طَالِبٌ

- صيغة *peny-* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدأ بفونيم /s/, /tʃ/, /dʒ/، ولكن لصيغة التي أوله فونيم /tʃ/, /dʒ/ في لغة الكتابة تكتب بفونيم /n/، كما في التالي:

جدول ٤ . ٦٠ . nomina بزيادة السابقة peny-

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Menyendiri	Penyendiri	مُفْرِدٌ
Menyaji	Penyajaji	مُقَدِّمٌ
Menyalin	Penyalin	نَاسِخٌ
Mencuri	Pencuri	سَارِقٌ
Menceramahi	Penceramah	مُحَاضِرٌ
Manjual	Penjual	تَاجِرٌ
Menjaga	Penjaga	حَارِسٌ

صيغة *peng-* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدأ بفونيم /k/, /g/, /h/, /x/, /a/, كما في التالي: /i/, /u/, /e/, /o/

جدول ٤ . ٦١ . nomina بزيادة السابقة peng-

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Mengirim	Pengirim	مُرْسِلٌ
Mengganggu	Pengganggu	مُتَطَفِّلٌ
Menghafal	Penghafal	حَافِظٌ
Menghayal	Penghayal	حَالِمٌ
Mengajar	Pengajar	مُدَرِّسٌ
Mengikut	Pengikut	تَابِعٌ
Menuji	Penguji	مُمْتَحِنٌ

مُسْتَهْزَءٌ	Pengejek	Mengejek
--------------	----------	----------

(٢) بزيادة اللاحقة (sufiks) -an

جدول ٤ . ٦٢ . nomina بزيادة اللاحقة -an

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Menulis	Tulisan	كِتَابَةٌ
Menterjemah	Terjemahan	تَرْجَمَةٌ
Menghafal	Hafalan	حِفْظٌ
Membaca	Bacaan	قِرَاءَةٌ
Mengutip	Kutipan	اِقْتِبَاسٌ

(٣) اللاحقة (sufiks) -nya دلالتها عن الأحوال أو التوكيد

جدول ٤ . ٦٣ . nomina بزيادة اللاحقة -nya

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Mahal	Mahalnya	مِعْزَةٌ
Luas	Luasnya	اِتْسَاعٌ

(٤) بزيادة السابقة و اللاحقة (konfiks) Pe-an

السابقة و اللاحقة (konfiks) me- لها قاعدة تأنف أو تعريف أيضا

morfology تغييرها كمثل بالسابقة pe تعني pe-an, pem-an, pen-an, per-

an, peng-an, peny-an dan penge-an.

- صيغة *pe-an* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدو بفونيم /r/, /l/, /w/, /y/, /n/, كما التالي:
/m/, /ny/, /ng/ كما التالي:

جدول ٤ . ٦٤ . nomina بزيادة الجوامع *pe-an*

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Merawat	Perawatan	مُحَافَظَة
Meramal	Peramalan	تَنْبُرُ
Menanti	Penantian	اِنْتِظَارٌ
Belajar	Pelajaran	دُرُوس
Memanfaatkan	Pemanfaatan	اِسْتِخْدَام

- صيغة *pem-an* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدو بفونيم /b/, /p/, /f/, /v/ ولكن لصيغة التي أوله فونيم /p/ لا تكتب ولا تنطق. كما في التالي:

جدول ٤ . ٦٥ . nomina بزيادة الجوامع *pem-an*

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Membagi	Pembagian	تَقْسِيم
Membahas	Pembahasan	مُبَاحَثَةٌ
Memotong	Pemotongan	مُقَاطَعَة
Memahami	Pemahaman	فَهْم
Memfitnah	Pemfitnahan	تَشْهِير

- صيغة *pen-an* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدو بفونيم /t/ و /d/ ولكن لصيغة التي أوله فونيم /t/ لا تكتب ولا تنطق، كما في التالي:

جدول ٤ . ٦٦ . nomina بزيادة الجوامع pen-an

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Mendidik	Pendidikan	تَعَلُّمٌ
Mendengar	Pendengaran	إِسْتِمَاعٌ
Menerjemah	Penerjemahan	تَرْجَمَةٌ
Meneliti	Penelitian	بَحْثٌ
Menulis	Penulisan	كِتَابَةٌ

- صيغة *peny-an* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدأ بفونيم /s/, /tʃ/, /dʒ/, ولكن لصيغة التي أوله فونيم /tʃ/, /dʒ/ في لغة الكتابة تكتب بفونيم /n/, كما في التالي:

جدول ٤ . ٦٧ . nomina بزيادة الجوامع peny-an

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Menyaji	Penyajian	تَقْدِيمٌ
Menyalin	Penyalinan	تَقْلِيدٌ
Mencuri	Pencurian	اِخْتِلاسٌ
Manjual	Penjualan	مُقَايِضَةٌ
Menjaga	Penjagaan	تَحْفَظٌ

- صيغة *peng-an* تستخدم عندما صيغة أساسيتها تبدأ بفونيم /k/, /g/, /h/, /x/, /a/,

كما في التالي: /i/, /u/, /e/, /o/

جدول ٤ . ٦٨ . nomina بزيادة الجوامع peng-an

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Mengirim	Pengiriman	إرسال
Mengajar	Pengajaran	تدريس
Menguji	Pengujian	اختبار
Menghapal	Penghapalan	حفظ
Mengkhususkan	Pengkhususan	اختصاص

٥) بزيادة السابقة واللاحقة (konfiks) Per-an

nomina بالسابقة واللاحقة (konfiks) Per-an يأتي من Verba بالسابقة ber أو

تصاغ من nomina الأساسية.:

جدول ٤ . ٦٩ . nomina بزيادة الجوامع per-an

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Berdagang	Perdagangan	تجارة
Berdebat	Perdebatan	مناقشة
Bertemu	Pertemuan	التقى
Beralih	Peralihan	تحول
Berkembang	Perkembangan	تطوير

٦) بزيادة السابقة و اللاحقة (konfiks) ke-an

nomina بالسابقة واللاحقة (konfiks) ke-an يأتي من الصيغة الأساسية المصاغ

Verba أو nomina.

جدول ٤ . ٧٠ . nomina بزيادة الجوامع ke-an

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Hasil	Keberhasilan	إِحْسَان
Baik	Kebaikan	إِحْمَاع
Sepakat	Kesepakatan	اِخْتِلاس
Senang	Kesenangan	إِنْشِرَاح
Lambat	Keterlambatan	تَأَخُّرٌ

(٧) بزيادة السابقة ter

nomina بالسابقة ter- توجد في ميدان القوانين فقط. يعني:

جدول ٤ . ٧١ . nomina بزيادة السابقة ter-

الصيغة الأساسية	nomina = الترجمة في الإندونيسية	
Sangka	Tersangka	مَشْكُوك
Dakwa	Terdakwa	مَحْكُوم
Tuduh	Tertuduh	مَجْرَم
Hukum	Terhukum	مَدَان
Pidana	Terpidana	مَحْكُوم

(ج) البيانات بنية Adjektiva turunan

Adjektiva يكون أصل الكلمات أو أساسا في العملية المورفولوجية حتى لا يقبل عملية Afiksasi لتكون Adjektiva، ولكنها ستكون أسسا لبنية nomina dan Verba بطريقة عملية Afiksasi:

جدول ٤ . ٧٢ . adjektiva

الترجمة في الإندونيسية = adjektiva	Nomina	Verba
غَضَبٌ	Marah	Pemarah Marah
خوف	Takut	Penakut Menakuti
نظيف	Bersih	Pembersih Membersihkan
حياء	Malu	Pemalu Memalukan
حسود	Dendam	Pendendam Mendendam

ب. تحليل البيانات

بعدها وصفت الباحثة عن بيانات بنية الكلمات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ستقدم عن تقابل أوجه التشابه والاختلاف بينهما ووظيفتها في تعليم اللغة العربية. كما الآتية:

١. تحليل التشابه والاختلاف بنية الكلمات في اللغة العربية والإندونيسية في هذا الفصل ستقدم الباحثة المقابلة بين بنية الكلمات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من وجه تقسيمها وأوجه الأخرى، كما سيأتي:

أ) الأفعال في اللغة العربية مع Verba في اللغة الإندونيسية

– أوجه التشابه

استنادا إلى تقديم البيانات السابقة نعرف أن الأفعال في اللغة العربية تشابه بـ Verba في الإندونيسية. في الأفعال الماضي والمضارع متشابه بين Verba بالسوابق ber-, me-, ter, أو بالجوامع ber-kan. في الأفعال الأمر متشابه بين Verba باللواحق -kan, -I, -lah.

جدول ٤. ٧٣. أمثال من تشبه الأفعال

Verba في الإندونيسية	الأفعال في اللغة العربية	
Menulis	كَتَبَ	ماضي
Menulis	يَكْتُبُ	مضارع
Tuliskan	اُكْتُبْ	أمر
Berpisah	فَارَقَ	ماضي
Berpisah	يُفَارِقُ	مضارع
Pisahkan	فَارِقْ	أمر

Menjauh	ابتعدَ	ماضي
Menjauh	يبتعدُ	مضارع
Jauhi	ابتعدْ	أمر
Terbagi	انقسمَ	ماضي
Terbagi	ينقسمُ	مضارع
Bagilah	انقسمِ	أمر

- أوجه الاختلاف

وأما إختلافها في Verba اللغة الإندونيسية لا تغيير بتغيير الزمن كما في العربية التي تنقسمها إلى الماضي والمضارع، يعني الماضي يدل على زمن الماضي والمضارع يدل على زمن الحاضر أو المستقبل ولم تكن الإندونيسية مثلها. وهذا الزمن الفعل إذا تشابه في اللغة الإندونيسية فتشابه مع Verba التي تزيد — Verba + adverbial kala منها sudah, sedang, tengah, hendak, mau.

- المضارع = sedang, tengah, hendak, mau

مثال: يَكْتُبُ = sedang menulis

- الماضي = telah / sudah

مثال: كَتَبَ = telah menulis

ولكن Verba + adverbial kala في اللغة الإندونيسية ليست من مستوى الكلمة أو مورفولوجية ولكنه من مستوى العبارة (frase) أو sintaksis

ب) المصدر

- أوجه التشابه

المصدر في اللغة العربية تشبه بـ nomina بالسابقة pe- واللاحقة an-
والجوامع ke-an أو pe-an في الإندونيسية

جدول ٤ . ٧٤ . أمثال من تشبه المصدر

nomina في الإندونيسية	المصدر في اللغة العربية
Penelitian	بَحْثٌ
Pengumuman	إِعْلَانٌ
Karangan	تَأْلِيفٌ
Terjemahan	تَرْجَمَةٌ
Tulisan	كِتَابَةٌ
Keberhasilan	نَجَاحٌ
Kesepakatan	إِجْمَاعٌ

- أوجه الاختلاف

المصدر في اللغة العربية أحيانا ليس بمعني nomina بالسابقة pe-
واللاحقة an- والجوامع ke-an أو pe-an ولكنه بمعني verba ولم تكن في
الإندونيسية مثلها.

ج) اسم الفاعل

- أوجه التشابه

اسم الفاعل في اللغة العربية تشابه بـ nomina بالسابقة pe- مع أنواعها

في الإندونيسية، كلاهما بمعنى من هو يفعل.

جدول ٤ . ٧٥. أمثال من تشبه اسم الفاعل

اسم الفاعل في اللغة العربية	nomina في الإندونيسية
بَاحِث	Peneliti
كَاتِب	Penulis
سَائِل	Penanya
مُعَلِّم	Pengajar
مُتَعَلِّم	Pelajar
مُتَمَتِّحِن	Penguji
مُقَدِّم	Penyaji
مُتَرَجِّم	Penerjemah
لَاعِبٌ	Pemain
قَارِئٌ	Pembaca

- أوجه الاختلاف

كما عرفنا أن اسم الفاعل في اللغة العربية تشابه مع nomina بالسابقة pe- مع أنواعها في الإندونيسية التي وطيفتها كالفاعل (subjek)، ولكن في العربية اسم الفاعل يمكن أن يظف كالصفة أو adjektiva ولم تكن في الإندونيسية مثلها.

(د) اسم المفعول

- أوجه التشابه

اسم المفعول في اللغة العربية تشابه بـ nomina بالسابقة ter- في

الإندونيسية.

ولكن nomina بالسابقة ter- ما توجد في اللغة الإندونيسية إلا قليل يعني في ميدان القوانين.

جدول ٤ . ٧٦. أمثال من تشبه اسم المفعول

اسم المفعول في اللغة العربية	nomina في الإندونيسية
مشكوك	Tersangka
مَحْكُوم	Terdakwa
مجرم	Tertuduh

- أوجه الاختلاف

وكثير من اسم المفعول في اللغة العربية تشابه مع العبارة (frase) " + yang di صيغة الأساسية" في اللغة الإندونيسية التي ليس من مستوى المورفولوجي.

جدول ٤ . ٧٧. أمثال من اختلاف في اسم المفعول

اسم المفعول في اللغة العربية	nomina في الإندونيسية
مَقْرُوءٌ	Yang dibaca
مَكْتُوبٌ	Yang ditulis
مُؤَلَّفٌ	Yang disusun
مُنَاقَشٌ	Yang didiskusikan
مُبَاحَثٌ	Yang diteliti
مُتَرْجَمٌ	Yang diterjemahkan

أحيانا يستخدم اسم المفعول كاسم الصفة وأحيانا كمفعول به، ولم تكن في الإندونيسية مثلها.

(٥) اسم المكان والزمان

- أوجه التشابه

اسم المكان تشابه مع nomina dasar التي يدل على المكان.

- أوجه الاختلاف

اسم الزمان لم تجد الباحثة ما تشابه في قواعد اللغة الإندونيسية.

وأما اسم المكان في اللغة العربية ما تشابه في nomina turunan ولكنه

تشابه مع nomina dasar التي لا تقبل تغيير إلى الصيغ الأخرى ويدل على

المكان، ويصاغ بالسماعي يعني بالسمع إلى نطق الإندونيسي أو اختيار في

القاموس.

جدول ٤ . ٧٨. أمثال من اختلاف في اسم المكان

اسم المكان في اللغة العربية	nomina dasar في الإندونيسية
مَتَجَرٌّ*	Toko
مَكْتَبٌ*	Meja
مَلْعَبٌ*	Lapangan
مَقْعَدٌ*	Bangku
مَطْبَخٌ*	Dapur
مَطْعَمٌ*	Restoran
مَهْوَى*	Ventilasi
مَطَارٌ*	Bandara
مَدْرَسَةٌ*	Sekolah
مَكْتَبَةٌ*	kantor / perpustakaan

(و) اسم الآلة

- أوجه التشابه

تشابه اسم الآلة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تجدد في معنهما يعني

تدلان على معاني الآلة.

- أوجه الاختلاف

اسم الآلة في اللغة العربية تشابهت بِـ nomina dasar في اللغة

الإندونيسية أيضا التي صيغتها غير منضبطة بل تعتبر سماعية.

جدول ٤ . ٧٩. أمثال من اختلاف في اسم الآلة

اسم المكان في اللغة العربية	nomina dasar في الإندونيسية
مِفْتَاح	Kunci
مِنْظَارٌ	Kacamata
مِقْصٌ	Gunting
مِشْرَطٌ	pisau bedah
مِكْنَسَةٌ	Sapu

nomina dasar في اللغة الإندونيسية ليس من مستوى المورفولوجي

الاستقاقية/*Derivational morphology* ولكن من المورفولوجيا الإعرابية

(*inflectional morphology*)، وأما اسم الآلة في العربية من مستوى المورفولوجي

الاستقاقية/*Derivational morphology*

٢. تنبؤ الصعوبات والأخطاء في تعليم اللغة العربية ووظفه

من الوصف السابقة يمكن توقع احتمال الأخطاء والصعوبات في التعليم المورفولوجية العربية. ومن الصعوبات التي تمكن أن تحدث في استخدام الكلمات، لأن الكلمات في العربية تلتزم بالموازن الكثيرة وبمركاتها التي تتغير إلى المعاني الأخرى، فضلا عن اللغة العربية له معنى.

ويمكن الصعوبات الأخرى هو لم يجد أقسام الوقت في استخدام الأفعال اللغة الإندونيسية، فلذلك صارت الطلبة مخطئ باستخدامها في الكلام أو الكتابة أو ترجمة باللغة العربية، وغالبا ما تستخدم الفعل ليس في مكانه. والصعوبات الأخرى في استخدام اسم الفاعل والمفعول التي يمكن أن يجعل الصفة ليس فاعل أو مفعول فقط، وأما في الإندونيسية Subjek أو objek لم يتغير إلى adjektiva. ثم لم يكن اسم الزمان في اللغة الإندونيسية.

ثم الطلبة لا يعلمون بأن اسم الفاعل واسم المفعول في اللغة العربية يمكن أن يظف كالصفة ليس كالفاعل أو المفعول به فقط لأن ليس في الأندونيسية nomina بالسابقة -pe مع أنواعها يظف كـ adjektiva

بالإضافة إلى التنبؤ السابق، إن طريقة التعليم المورفولوجي التقليدية تؤثر صعوبات للطلبة أيضا، ولينقصها فالباحثة تقدم طريقة من طرق التعليم اللغة العربية المناسبة بتعليم بنية الكلمات. يعني الطريقة الانتقائية وهي طريقة تهدف إلى تعليم اللغة العربية من المهارات اللغوية الأربعة ومن عناصر اللغة العربية الوظيفة منها القواعد والمفردات وغيرها. لأن تعليم المورفولوجي لم تفارق من تعليم اللغة العربية كاملة.

وبهذه الطريقة تعليم بنية الكلمات يمكن أن تتم بمدخل الإستقرائة، يعني ان هذه الطريقة تقوم بتقديم الأمثلة الى الطلبة ومناقشتهم فيها والموازنة بينها واستخلاص القاعدة ثم التدريب عليها، حتى يمكن الطلبة أن يستنتج

القواعد الصرفية فيها. وبهذه الطريقة يرحي الطلبة يحفظون قواعدها المعطى سهولة ثم يستخدمونها في تركيب الجملة الصحيحة. لأن بنية الكلمات هي احدى من القواعد اللغة العربية التي تلازمها بالحفظ.

وبالإضافة يقدم الأمثال، المدرس يلزم تقديم أوجه التشابه والاختلافات في اللغة الإندونيسية واللغة العربية استناداً إلى نتائج التحليل التقابلي. لأن إذا كان الطلبة يعرفون أن يجد التشابه باللغة الإندونيسية فيسرع إلى فهمهم، ولكن إذا يجد اختلافها فلزم على المدرس يجعل هذه الاختلاف تركز التعليم وتكررها للتدريب، ثم يعطي التمثيل إلى الطلبة ثم يستقلد ويطبّقها إليهم استمراراً. حتى يكون الطلبة لديهم عادات قوية في اللغة العربية فهم يمكنون أن أن يغلبوا على هذه العادة في لغتهم الأم.

ويمكن أن طالب تعليم اللغة العربية في الإندونيسية مع خلفية الاجتماعية والثقافية التي أقرب إلى العرب - كمثل الطلبة في المعهد أو الطلبة في المدرسة الإسلامية - فنظام و تركيب اللغة العربية مألوفة معهم. لذلك يمكن أن فنظام و تركيب بين اللغة العربية والإندونيسية يمكن المتحمل.